

ABSTRAK

Kajian yang menggunakan kaedah analisis perbandingan ini bertujuan melihat senario penggunaan bahasa berita bolasepak dalam media Sepanyol dan Argentina. Tiga media bagi setiap negara dipilih sebagai bahan kajian berdasarkan edaran fizikal akhbar masing-masing, manakala korpus yang dianalisis didapati dari versi *online* media tersebut. Marca.com, As.com dan MundoDeportivo.com telah dipilih bagi pihak Sepanyol manakala Ole.Clarin.com, Clarin.com dan LaNacion.com untuk Argentina.

Melalui perbezaan antara teks, pola perbezaan leksikal dan semantik dikaji dan didapati mengenengahkan sembilan jenis perbezaan iaitu perkataan berbeza tetapi maksudnya sama, perkataan sama dalam kedua-dua varians tetapi mempunyai maksud yang berbeza, perkataan yang sama tetapi mempunyai pertindihan komponen makna, perkataan yang tiada mempunyai padanan makna dalam varian satu lagi, perkataan yang berbeza pada tahap kecenderungan penggunaannya dalam varian satu lagi, perkataan yang menjadi alternatif dalam varian sendiri tetapi menjadi pilihan utama dalam varian satu lagi, perbezaan kelembagaan, perkataan yang berbeza secara sintaksis dan perkataan yang berbeza secara morfologi.

Hasil dapatan dan kesimpulan diharap dapat meningkatkan kefahaman pengkaji dan penutur Bahasa Sepanyol dari sudut kepelbagaian leksikal dan semantik yang menghiasi bahasa tersebut. Walaupun kefahaman menyalang amat tinggi bagi kedua-dua buah negara namun pembinaan identiti nasional masing-masing menambahkan keindahan dan kerencaman Bahasa Sepanyol di arena antarabangsa.

ABSTRACT

This study that adopts the comparational analysis method was aimed to look into the scenario of football news language usage in Spanish and Argentinian media. Three printed media for each country were selected based on their physical circulation statistics, while the analyzed corpus was obtained from their online versions. Marca.com, As.com and MundoDeportivo.com were chosen for Spanish side while Ole.Clarin.com, Clarin.com and LaNacion.com for Argentina.

Through intertext differences, the lexical and semantical differences patterns were investigated and were found to be of nine types of differences: different words but with same meanings, similar words used in both variants but with different meanings, similar words but with interference of semantic components, words without a semantic match in the other variant, words with different level of usage tendency in the other variant, words that are alternative in own variant but are the main choices in the other variant, institutional differences, syntactically different words and morphologically different words.

Findings and conclusion are expected to increase understandings of investigators and speakers of Spanish from the aspects of lexical and semantical diversity that beautify the language. Although mutual intelligibility is high between both countries, national identity building is the factor that adds to the beauty and diversity of Spanish at international stage.

PENGHARGAAN

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Alhamdulillah, lafaz syukur yang tidak terhingga ke hadrat Allah, Tuhan sekalian alam, atas satu lagi kurniaanNya dari kurniaan-kurniaan lain yang tak terhitung oleh manusia, disertai yang bertajuk “*Perbezaan Leksikal dan Semantik Berita Bolasepak Antara Media Sepanyol dan Argentina*” telah dapat disempurnakan dengan jayanya.

Kepada keluarga yang banyak memberi semangat dan dorongan yang tidak berbelah bagi, khususnya ibu dan isteri. Pesanan dan kesabaran kalian hanya Allah yang mampu membalasnya. Kepada Allahyarham Ayah, walaupun tidak sempat melihat anakmu menyelesaikan secebis perjuangan ini, pasti Ayah dikhabarkan di sana perilaku baik dan buruk saban hari anakmu ini.

Tidak lupa kepada anak-anak yang sabar memberi kerjasama setiap hari hingga terlaksana tugas Abi, kalian semualah yang sentiasa menjadi pembakar semangat dan sumber kekuatan untuk menyempurnakan kajian ini, jasa dan sumbangan tidak akan dilupakan hingga akhirat.

Kepada penyelia kajian ini Dr. Rodney C. Jubilado yang tidak jemu-jemu memberikan bimbingan, tunjuk ajar dan galakan untuk menyudahkan disertasi ini. Segala ilmu yang dicurahkan sememangnya membentuk semangat jitu untuk mengharungi kekangan-kekangan masa, ruang dan tenaga; sekaligus menyuntik azam untuk menjadi sarjana bangsa dan antarabangsa seperti anda.

Terima kasih dan sekalung budi kepada semua yang terlibat dalam membantu menyempurnakan kajian ini secara langsung dan tidak langsung.

Jutaan terima kasih atas segalanya.

Senarai Lampiran

- i. Lampiran I : Perkataan berbeza yang mempunyai konsep makna yang sama
- ii. Lampiran II : Perbezaan-perbezaan lain

Senarai Jadual		Halaman
i)	Jadual 1.0 Perbezaan keutamaan dalam Bahasa Portugis	4
ii)	Jadual 2.0 Peluasan Makna (generalisasi)	12
iii)	Jadual 2.1: Penyempitan Makna (Spesialisasi)	12
iv)	Jadual 2.2 Peninggian Makna (ameliorasi)	13
v)	Jadual 2.3 Penurunan Makna (Peyorasi)	13
vi)	Jadual 2.4 Persamaan (asosiasi)	13
vii)	Jadual 2.5 Pertukaran (sinestesia)	14
viii)	Jadual 3.0 Contoh daftar perbezaan kata antara berita-berita bolasepak Sepanyol dan Argentina I	40
ix)	Jadual 3.1 Contoh daftar perbezaan kata antara berita-berita bolasepak Sepanyol dan Argentina II	40
x)	Jadual 4.0 Senarai cawangan Instituto Cervantes di seluruh dunia mengikut abjad negara	48
xi)	Jadual 4.1 Kata sifat ganjil	74
xii)	Jadual 4.2 I'rab kata kerja <i>hablar</i>	76
xiii)	Jadual 4.3 <i>Modo Indicativo, Presente</i> bagi kata kerja <i>hablar</i>	77
xiv)	Jadual 4.4 I'rab kata kerja <i>soler</i>	79
xv)	Jadual 4.5 I'rab kata kerja <i>llover</i>	80
xvi)	Jadual 4.6 I'rab <i>Pretérito Indefinido</i> untuk kata kerja <i>andar</i>	81
xvii)	Jadual 4.7 I'rab <i>Presente</i> untuk kata kerja <i>avergonzar</i>	81
xviii)	Jadual 4.8 I'rab <i>Pretérito Indefinido</i> untuk kata kerja <i>dar</i>	82
xix)	Jadual 4.9 I'rab <i>Presente</i> untuk kata kerja <i>erguir</i> dan <i>seguir</i>	83
xx)	Jadual 4.10 I'rab <i>Presente</i> untuk kata kerja <i>oir</i>	83

xxi)	Jadual 4.11 I'rab <i>Presente</i> untuk kata kerja <i>raer</i>	84
xxii)	Jadual 4.12 I'rab <i>Presente</i> untuk kata kerja <i>salir</i> dan <i>valer</i>	84
xxiii)	Jadual 4.13 I'rab <i>Presente</i> untuk kata kerja <i>ver</i>	85
xxiv)	Jadual 4.14 Kata Penunjuk dalam Bahasa Sepanyol	87
xxv)	Jadual 4.15 Contoh pengkelasan jenis kata penunjuk, gender dan bilangan	87
xxvi)	Jadual 4.16 Contoh pengecutan (<i>contraction</i>) kata penunjuk	88
xxvii)	Jadual 4.17 Kata ganti nama demonstratif	89
xxviii)	Jadual 4.18 Kata ganti nama tak tentu (<i>indefinidos, indeterminados</i>)	89
xxix)	Jadual 4.19 Kata ganti nama interrogatif (pertanyaan)	90
xxx)	Jadual 4.20 Kata ganti nama objek	91
xxxi)	Jadual 4.21 Kata ganti nama kepunyaan (<i>posesif</i>)	92
xxxii)	Jadual 4.22 Kata ganti nama refleksif	93
xxxiii)	Jadual 4.23 Kata ganti nama relatif	94
xxxiv)	Jadual 4.24 Kata ganti nama Preposisional, Objek Langsung dan Objek Tidak langsung	94
xxxv)	Jadual 4.25 Penggunaan Kata Ganti Nama Kedua Bagi Empat Kawasan Terpilih	101
xxxvi)	Jadual 4.26 I'rab bagi <i>tú, vosotros</i> dan <i>vos</i>	102
xxxvii)	Jadual 4.27 <i>Arabismo</i> dalam Bahasa Sepanyol	107
xxxviii)	Jadual 4.28 <i>Lusismo</i> dalam Bahasa Sepanyol	109
xxxix)	Jadual 4.29 <i>Americanismo</i> dalam Bahasa Sepanyol	110
xl)	Jadual 4.30 <i>Nahuatlismo</i> dalam Bahasa Sepanyol	111
xli)	Jadual 4.31 <i>Quechuisimo</i> dalam Bahasa Sepanyol	112

xlii)	Jadual 4.32 <i>Tainismo</i> dalam Bahasa Sepanyol	114
xliii)	Jadual 4.33 <i>Latinismo</i> dalam Bahasa Sepanyol I	116
xliv)	Jadual 4.34 <i>Latinismo</i> dalam Bahasa Sepanyol II	117
xliv)	Jadual 4.35 <i>Helenismo</i> dalam Bahasa Sepanyol	120
xlvi)	Jadual 4.36 <i>Germanismo</i> dalam Bahasa Sepanyol	121
xlvii)	Jadual 4.37 <i>Catalanismo</i> dalam Bahasa Sepanyol	122
xlviii)	Jadual 4.38 <i>Italianismo</i> dalam Bahasa Sepanyol	123
xlix)	Jadual 4.39 <i>Galicismo</i> dalam Bahasa Sepanyol	125
l)	Jadual 5.0 Perbezaan Barreiro IA.a	128
li)	Jadual 5.1 Perbezaan Barreiro IA.b	129
lii)	Jadual 5.2 Perbezaan Barreiro IA.c	130
liii)	Jadual 5.3 Jadual Bentuk Semantik untuk perkataan “ <i>entrada</i> ”	131
liv)	Jadual 5.4 Bentuk Semantik untuk perkataan “ <i>grito</i> ”	133
lv)	Jadual 5.5 Jadual 5.5 Perbezaan perkataan tanpa sinonim (Barreiro IB)	134
lvi)	Jadual 5.6 Perbezaan kecenderungan/keutamaan (Barreiro II)	138
lvii)	Jadual 5.7 Perbezaan alternatif (Barreiro III)	138
lviii)	Jadual 5.8 Perbezaan Kelembagaan (Barreiro IV)	140
lix)	Jadual 5.9 Perbezaan Morfologi (Barreiro V-A)	141
lx)	Jadual 5.10 Perbezaan Sintaksis (Barreiro V-B)	146
lxi)	Jadual 5.11 Bentuk I’rab <i>pretérito imperfecto</i> dan <i>condicional</i> bagi kata kerja <i>llevar</i>	151
lxii)	Jadual 5.12 I’rab kata kerja ‘ir’ (pergi) bagi Presente (<i>Present Tense</i>)	153
lxiii)	Jadual 5.13 Perbezaan mutlak pada peringkat leksikal (Firsova 4)	158

Senarai Rajah	Halaman
i) Rajah 1.0 Kawasan Geografi Bahasa Portugis	3
ii) Rajah 2.0: Pengkelasan Variasi Bahasa	19
iii) Rajah 2.1 Pengkelasan Variasi Bahasa Quirk dan Greenbaum (1973)	21
iv) Rajah 4.0 Kawasan Geografi Bahasa Sepanyol	44
v) Rajah 4.01 Model Rajah Pokok	52
vi) Rajah 4.1: Struktur Asas bar-X	56
vii) Rajah 4.2 Contoh struktur sebuah SN	58
viii) Rajah 4.3 Kedudukan SF (Sintagma Flektif) I	59
ix) Rajah 4.4 Kedudukan SF (Sintagma Flektif) II	60
x) Rajah 4.5 Kedudukan asal SV	61
xi) Rajah 4.6a Kedudukan asal SV dengan pengkhusus (Especificador)	62
xii) Rajah 4.6b Kedudukan SV selepas pergerakan kata kerja	62
xiii) Rajah 4.7 Kedudukan SV dengan kata kerja bantu	63
xiv) Rajah 4.8 Struktur Sintagma Kata Nama (SN)	65
xv) Rajah 4.9 Struktur SN dengan Objek Langsung	65
xvi) Rajah 4.10 Struktur SN dengan Pengkhusus	66
xvii) Rajah 4.11 Struktur Sintagma penentu/penunjuk	66
xviii) Rajah 4.12 Struktur Sintagma Penjumlah I	67
xix) Rajah 4.13 Struktur Sintagma Penjumlah II	67
xx) Rajah 4.14 Struktur SN dengan pelengkap SX	68
xxi) Rajah 4.15 SP sebagai pelengkap suatu SN	69
xxii) Rajah 4.16 SN dengan pelengkap dan kepilan	70
xxiii) Rajah 4.17 SN dengan pelengkap dan pengkhusus	70

Senarai Singkatan

Singkatan	Penerangan
AIMC	<i>Asociación para la Investigación de Medios de Comunicación</i> (Persatuan Kajian Media Komunikasi)
AS	Amerika Syarikat
BBSA	Bahasa Bolasepak Sepanyol Argentina
BBSS	Bahasa Bolasepak Sepanyol di Sepanyol
BI	Bahasa Indonesia
BMM	Bahasa Melayu Malaysia
BPB	Bahasa Portugis Brazil
BPP	Bahasa Portugis Portugal
BSA	Bahasa Sepanyol Argentina
BSP	Bahasa Sepanyol Piawai
BSS	Bahasa Sepanyol di Sepanyol
CPLP	Komuniti Negara Bahasa Portugis
DBP	Dewan Bahasa dan Pustaka
DRAE	<i>Diccionario de Real Academia Española</i> (Kamus RAE)
FIFA	Persekutuan Bolasepak Dunia
GBR	<i>Great Britain</i>
IVC	<i>Instituto Verificador de Circulaciones</i> (Institut Pengesahan Edaran)
KBBI	Kamus Besar Bahasa Indonesia
KD	Kamus Dewan
RAE	<i>Real Academia Española</i> (Akademi DiRaja Sepanyol)
UNICEF	The United Nations Children's Fund

KANDUNGAN

	Halaman
Tajuk	i
Perakuan	ii
Abstrak	iii
Abstract	iv
Penghargaan	v
Senarai Lampiran	vi
Senarai Jadual	vii
Senarai Rajah	xi
Senarai Singkatan	xii
Kandungan	xiii

BAB 1: PENGENALAN

1.0 Latar Belakang	1
1.2 Pernyataan Masalah	2
1.3 Objektif Kajian	5
1.4 Soalan Penyelidikan	5
1.5 Kepentingan Kajian	5
1.6 Batasan Kajian	6
1.7 Penyusunan Disertasi	8

BAB 2: SOROTAN KAJIAN

2.0 Kerangka Teori	9
2.1 Bacaan berkaitan	17

2.1.1 Kesetumpuan bahasa	23
2.1.2 Kecapahan bahasa	23
BAB 3: METODOLOGI	
3.0 Pengenalan	25
3.1 Kajian Kepustakaan	26
3.2 Pengumpulan dan pemilihan data yang terkumpul	26
3.2.1 Pengumpulan data	26
3.2.1.1 Kaedah Pengumpulan data	27
3.2.2 Pemilihan Data yang Terkumpul	28
3.2.2.1 Keaslian (Authenticity)	28
3.2.2.2 Perwakilan	28
3.2.2.3 Cakupan	28
3.2.2.4 Kesesuaian	28
3.2.2.5 Klasifikasi Data yang Telah Dipilih	28
3.2.2.5.1 Bentuk-bentuk perbezaan	29
3.2.2.6 Perbezaan sendiri (Barreiro I)	32
3.2.2.6.1 Perkataan berlainan yang merujuk kepada perkara yang sama (Barreiro IA)	33
3.2.2.6.2 Perkataan tanpa sinonim (Barreiro IB)	34
3.2.2.7 Perbezaan kecenderungan (keutamaan) (Barreiro II)	34
3.2.2.8 Perbezaan alternatif (Barreiro III)	35
3.2.2.9 Perbezaan Kelembagaan (Barreiro IV)	36
3.2.3 Perbezaan Morfologi dan sintaksis (Barreiro V)	37
3.2.3.1 Perbezaan Morfologi (Barreiro V-A)	37
3.2.3.2 Perbezaan Sintaksis (Barreiro V-B)	37
3.2.4 Perbezaan Ortografi (Barreiro VI)	38
3.3 Analisis Perbandingan	38

3.3.1 Kaedah Analisis Data	38
3.4 Rumusan hasil kajian	41
BAB IV: BAHASA SEPANYOL, SUATU PENERANGAN	
4.0 Sejarah Ringkas Bahasa Sepanyol	42
4.1 Kawasan Geografi Bahasa Sepanyol	44
4.2 Real Academia Española	45
4.3 Instituto Cervantes	46
4.4 Sintaksis Bahasa Sepanyol	51
4.4.1 Konsep-konsep asas	53
4.4.2 Teori Bar-X	56
4.4.3 Struktur Asas Ayat	58
4.4.3.1 Sintagma flektif	58
4.4.3.2 Kedudukan SF (Sintagma Flektif)	59
4.4.3.3 Subjek dan objek sebagai pelengkap dan kepilan dalam SV	61
4.4.4 Mengenai sintagma Bahasa Sepanyol	64
4.4.4.1 Sintagma berfungsi	64
4.4.4.1.1 Sintagma Kata Nama (SN)	64
4.4.4.1.2 Sintagma penentu/penunjuk (SD)	66
4.5 Morfologi Bahasa Sepanyol	71
4.5.1 Kata Nama	72
4.5.2 Kata Sifat	73
4.5.3 Kata Kerja	75
4.5.4 Kata Penunjuk	86
4.5.5 Kata ganti nama	88
4.5.6 Kata Keterangan (<i>adverbio</i>)	95
4.5.7 Nombor atau Bilangan	96
4.6 Dialek-dialek utama Bahasa Sepanyol	97

4.7 Sejarah Ringkas Bahasa Sepanyol di Argentina	100
4.8 <i>Voseo Argentino</i>	100
4.9 <i>Lunfardo Argentino</i>	104
4.10 Intervensi dan pengaruh bahasa asing dalam Bahasa Sepanyol	106
1 <i>Anglicismo</i>	106
2 <i>Arabismo</i>	107
3 <i>Lusismo</i>	108
4 <i>Americanismo</i>	109
5 <i>Indigenismo</i>	111
6 <i>Latinismo</i>	116
7 <i>Helenismo</i>	119
8 <i>Germanismo</i>	120
9 <i>Catalanismo</i>	121
0 <i>Italianismo</i>	123
1 <i>Galicismo</i>	124

BAB V: ANALISIS DATA

5.0 Pengenalan	127
5.1 Perbandingan dengan Kajian Barreiro et al (1995)	127
5.1.1 Perbezaan sendiri (Barreiro I)	127
5.1.1.1 Perkataan berlainan yang merujuk kepada perkara yang sama (Barreiro IA)	127
5.1.1.1.1 Perkataan yang kontras secara menyeluruh	127
5.1.1.1.2 Perkataan wujud dalam kedua-dua varian tetapi dengan makna yang berbeza	129
5.1.1.1.3 Perkataan wujud dalam kedua-dua varian tetapi dengan pertindihan makna	129
5.1.1.2 Perkataan tanpa sinonim (Barreiro IB)	134

5.1.2 Perbezaan kecenderungan (keutamaan) (Barreiro II)	137
5.1.3 Perbezaan alternatif (Barreiro III)	138
5.1.4 Perbezaan Kelembagaan (Barreiro IV)	139
5.1.5 Perbezaan Morfologi dan sintaksis (Barreiro V)	141
5.1.5.1 Perbezaan Morfologi (Barreiro V-A)	141
5.1.5.2 Perbezaan Sintaksis (Barreiro V-B)	146
5.1.6 Perbezaan Ortografi (Barreiro VI)	156
5.2 Perbandingan dengan artikel Natalia Firsova (1999) dan Kajian Ibrahim Ahmad (2006)	157
5.2.1 Jenis Firsova 3(tidak diberi klasifikasi khas dalam kajian Ibrahim)	157
5.2.2 Jenis Firsova 4 (Jenis Ibrahim 2)	158
5.2.2.1 Berbeza secara mutlak pada peringkat leksikal	158
5.2.2.2 Intervensi bahasa asing	159
5.2.3 Jenis Firsova 5(Jenis Ibrahim 3)	162
5.3 Kesimpulan Analisis	162
BAB VI: KESIMPULAN	
6.0 Kesimpulan	163
6.1 Dapatan dan peneguhan pendapat	163
6.2 Saranan dari pengkaji	165
BIBLIOGRAFI	167
LAMPIRAN	173